

## Remarques

*s* = portée supérieure; *i* = portée inférieure; *M* = mesure(s)

### Sources

- A Autographe. Copie propre comportant des corrections de Chopin. Copie à graver de la première édition allemande (Al). Cependant, ni la page de titre, ni la partition ne comportent d'annotations, qu'il s'agisse de celles d'un correcteur de la maison d'édition (par ex. numéro de plaque), ou des graveurs. Manuscrit perdu, photographie conservée dans le fonds photographique des archives de la Société Chopin, Varsovie, cote F. 1334. Facsimilé: *Fryderyk Chopin, Ballada As-dur op. 47*, Cracovie 1952. Page de titre: *3<sup>me</sup> Ballade | pour le Piano forté | dédiée [sic!] | à Mademoiselle Pauline de Noailles | par F. Chopin* [à gauche:] *Oev. 47* [au milieu:] *Leipsic Breitkopf et Haertel | Paris chez M. Schlesinger*.
- [CF] Copie perdue réalisée par Julian Fontana, utilisée comme copie à graver de la première édition française (Fr).
- C<sub>S</sub> Copie réalisée par Camille Saint-Saëns. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Ms. 108. Page de titre: *Ballade de Chopin | op. 47 | copiée sur le manuscrit original | C. S'Saëns*. C'est sans doute la copie perdue de Fontana [CF], utilisée pour la première édition française (Fr), qui a servi de copie à graver. C<sub>S</sub> et Fr permettent de tirer des conclusions sur [CF].
- Fr Première édition française (Fr1, Fr2).
- Fr1 Première édition française. Paris, Maurice Schlesinger, numéro de plaque «M. S. 3486.», parution novembre 1841. Page de titre: *3<sup>e</sup>. | BALLADE | POUR | le Piano, | dédiée | à Mademoiselle Pauline de Noailles | PAR | F. CHOPIN. | A.V. | [à gauche:] Op: 47. [à droite:] Prix 6f. | A PARIS, chez MAURICE SCHLESINGER, Rue Richelieu, 97. | Leipzig, chez Breitkopf et Haertel. M. S. 3486. Propriété des Editeurs*. Exemplaire utilisé: Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Vm<sup>7</sup>. 2456.
- Fr2 Édition ultérieure et corrigée de Fr1, parution décembre 1841, chez le même éditeur, avec le même numéro de plaque. Page de titre comme Fr1, mais avec un nouveau prix *7f.50* et ajout de l'éditeur anglais dans la partie inférieure des mentions légales: *Londres, Wessel et Stapelton*. Exemplaire utilisé: Varsovie, Société Chopin, cote M/176 (Recueils Jędrzejewicz).
- Al Première édition allemande. Leipzig, Breitkopf & Härtel, numéro de plaque «6652», parution janvier 1842. Page de titre: *BALLADE | pour le Piano | dédiée | À Mademoiselle Pauline de Noailles | par FRÉD. CHOPIN. | [à gauche:] Op. 47. [au milieu:] Propriété des Editeurs. [à droite:] Pr. 24 Ngr. | Leipzig, chez Breitkopf & Härtel. | Paris, chez M. Schlesinger. | 6652. | Enregistré aux Archives de l'Union*. Exemplaire utilisé: Bibliothèque polonaise de Paris, cote F.N. 15811–15844 (Recueils Zofia Rosengardt-Zaleska).
- An Première édition anglaise. Londres, Wessel, numéro de plaque «(W & S. N<sup>o</sup> 5299.)», parution janvier 1842, dans la collection *Wessel & Cos Complete Collection of the Compositions of Frederic Chopin for the Piano Forte*, nouvelle gravure sur la base de Fr2. Pas de page de titre séparée. En-tête: *THIRD "BALLADE" | Composed by FREDERIC CHOPIN. | [à droite:] OP:47*. Exemplaire utilisé: Londres, British Library, cote h.472.e.(6.).
- Je Exemplaire de Ludwika Jędrzejewicz, sœur de Chopin, comprenant notamment des annotations autographes de Chopin. Sur la base de Fr2. Varsovie, Société Chopin, cote M/176.
- OD Exemplaire de l'élève Camille O'Meara-Dubois, comprenant notamment des annotations autographes de Chopin. Sur la base de Fr2. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Rés. F. 980<sup>1</sup>.
- RZ Exemplaire de l'élève Zofia Rosengardt-Zaleska, comprenant notamment des annotations autographes de Chopin (les nombreuses indications de doigtés ne sont certainement pas de la main du compositeur). Sur la base de Al. Bibliothèque polonaise de Paris, cote F. N. 15811–15844.
- Sch Exemplaire de Marie de Scherbatoff, comportant notamment des annotations autographes de Chopin. Sur la base de Fr2. Cambridge, Mass., The Houghton Library, cote fMus. C 4555. B 846c.
- St Exemplaire de Jane Stirling, comportant notamment des annotations autographes de Chopin. Sur la base de Fr2. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Rés. Vma. 241 (IV, 28, I–II).

### Au sujet de la réception

Mikuli

*Fr. Chopin's Pianoforte-Werke. Revidirt und mit Fingersatz versehen (zum größten Theil nach des Autors Notirungen) von Carl Mikuli. Band 4. Balladen.* Leipzig, Fr. Kistner. Nouvelle édition, parution 1879.

Scholtz

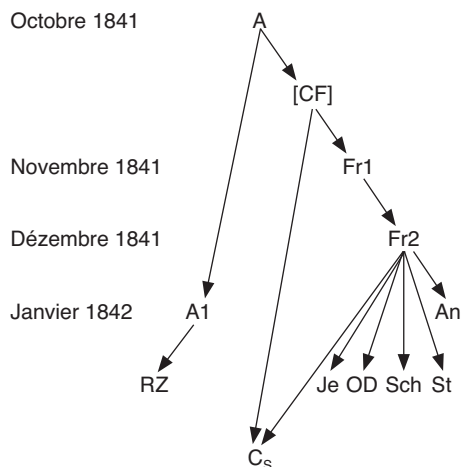
*Balladen von Fr. Chopin.* Révision critique de Herrmann Scholtz. Nouvelle édition de Bronislaw v. Pozniak. C. F. Peters. Parution 1948–1950.

Paderewski

*Fryderyk Chopin. Complete Works. III: Ballades Pour Piano.* Comité de Rédac-

tion: I. J. Paderewski, L. Bronarski, J. Turczynski. Huitième édition. Copyright 1949 par l'Instytut Fryderyka Chopina, Varsovie, Pologne.

### Liaison entre les sources



L'état des sources détaillé dans la préface nous permet de tirer les conclusions suivantes pour la présente édition: Fr2 constitue la source principale de notre édition, car elle est la dernière source à avoir été relue par Chopin. A constitue une source secondaire importante, dans la mesure où Fr comporte un nombre inhabituel d'erreurs de gravure et d'inexactitudes qui peuvent être rectifiées en se servant de A. Cs est une source secondaire de moindre importance: elle permet de reconstruire des variantes de [CF] vraisemblablement proposées par Chopin lors d'une relecture et, de ce fait, autorisées. Les autres éditions ne sont pas prises en considération, sauf lorsqu'elles présentent des variations qui ont joué un rôle important dans la réception d'éditions ultérieures (Mikuli, Scholtz, Paderewski). Les exemplaires d'élève prennent une valeur toute particulière: certaines erreurs de gravure relevées dans Fr y ont été corrigées et de plus, ils nous transmettent un grand nombre de doigtés authentiques. Les annotations de St font particulièrement autorité dans la mesure où Chopin a écrit lui-même sur la première page: «C'est moi qui ai corrigé toutes ces notes. CH.»

### Au sujet de l'édition

De manière générale, c'est la source principale qui sert de référence. Les erreurs évidentes d'écriture ou de gravure, en particulier dans les altérations, sont rectifiées directement, sans signalement particulier, ou, le cas échéant, leur notation adaptée aux règles modernes de gravure. De la même façon, la notation des altérations de précaution est adaptée sans commentaire spécifique aux pratiques actuelles. L'orientation des hampes et des ligatures, les appoggiatures, les clés, la répartition des accords et des voix sur les deux systèmes se réfèrent à la notation de Chopin lorsque nous en avons connaissance. Seuls les endroits où cela risquait de poser des problèmes de lisibilité ont été adaptés aux règles modernes de notation. Pour ce qui concerne les liaisons, les points de staccato et les indications de pédales, nous avons suivi, en cas de doute, la notation du manuscrit autographe. En effet dans cette catégorie, les signes divergents relevés dans les premières éditions n'ont pu être attribués au compositeur que dans de très rares cas. Tous les autres ajouts de l'éditeur sont signalés dans la partition par des parenthèses. Les crochets signalent des ajouts tirés de sources secondaires, sur lesquelles les notes en bas de page ou des commentaires donnent les informations nécessaires.

**Doigtés:** les exemplaires d'élèves contiennent des doigtés dont l'authenticité n'est que partiellement reconnue. Même si l'on pouvait prouver qu'ils sont de la main de Chopin, ils sont évidemment adaptés aux besoins et aux capacités d'un élève en particulier. Nous les restituons en italique dans la partition. Lorsque les indications de doigté sont identiques dans différents exemplaires d'élèves, nous ne les notons qu'une seule fois. Lorsqu'il y a des différences, nous donnons les alternatives entre parenthèses. L'origine des doigtés est indiquée au début des *Remarques individuelles*.

### Remarques individuelles

Doigtés de Je, OD, Sch, St.

1 et suiv.: < conformément à A; ab-

sent de Fr et chez Mikuli; cf. cependant M 37 et suiv.

s: Première liaison conformément à A; dans Fr et chez Mikuli, jusqu'à la dernière note de M 1 seulement.



2 i: Dans A, *mib*<sup>1</sup> du dernier accord noté certes sur portée supérieure, mais rattaché par la hampe aussi bien à l'accord supérieur qu'à l'accord inférieur; la hampe prolongée peut aussi résulter d'une correction faite après coup. La comparaison avec les passages parallèles (M 38, 46 et suiv.) montre que c'est ici probablement l'exécution avec la main gauche qui est voulue, sans doute dans le but de faire ressortir la ligne mélodique *ré*<sup>1</sup>-*mib*<sup>1</sup>.

3 i: Sans ornementation dans Fr1; dans Fr2, appoggiature *do*<sup>1</sup> comme ici reproduit.

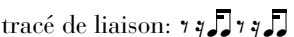
5 et suiv. i: Tracé des liaisons conformément à A; dans Cs, Fr, A1, liaison continue de 1<sup>ère</sup> note de M 5 à dernière note de M 6. Les deux liaisons de A peuvent facilement se lire comme une seule et même liaison, la fin de la 1<sup>ère</sup> liaison et le début de la 2<sup>e</sup> se situant, étroitement rapprochés, sur la même ligne de la portée.

7 s: Dans A, début de liaison plutôt à partir du 2<sup>e</sup> accord.






9-24 i: Le staccato du 1<sup>er</sup> temps est parfois absent dans les sources; nous uniformisons.




15 i: Rythme conformément à A; dans Fr,  probablement par erreur; dans St, corrigé probablement par erreur en ; dans Je, corrigé selon leçon de A.

16 et suiv.: 2<sup>e</sup> > conformément à A; absent de Fr et chez Mikuli, Scholtz.

18 s: Liaisons conformément à A; dans Cs, Fr, tracé de liaison: 

19 s: > conformément à A; absent de Fr (probablement faute de gravure) et chez Mikuli, Scholtz; barré dans A, M 19 s et renoté sur la portée libre tracée au-dessus; > est maintenu au-dessus de la portée barrée, n'est pas supprimé ni renoté dans l'accolade située au-dessus. Comme il se situe, après correction, au-dessous de la portée réécrite, Paderewski le rattache à la portée inférieure.

- 20 et suiv. s: Liaison tracée au-delà de la barre de mesure vers M 21 conformément à A; dans Fr, seulement sur les deux derniers accords de M 20.
- 21 i: Dernier accord conformément à A; dans Fr1, *fa/lab/do<sup>1</sup>/fa<sup>1</sup>*; dans Fr2, corrigé en *fa/fa<sup>1</sup>* probablement par erreur.
- 21–23 s: Liaisons conformément à A; dans Fr, liaison de l'avant-dernière octave de M 21 au dernier accord de M 22, M 23 sans liaison de legato; dans C<sub>S</sub>, liaison sur M 21 conformément à A, M 22 du premier au dernier accord, M 23 sans liaison de legato.
- i: Dans A, staccato à chaque fois sur  et liaison sur ; cf. cependant portée supérieure ou M 13 et suiv. i.
- 22 s: Dans Fr, sans liaisons de tenue; rajoutées dans OD.
- 26 et suiv., 28 et suiv., 29 et suiv. s: Liaisons conformément à A. Dans C<sub>S</sub>, Fr et chez Scholtz, liaison à chaque fois jusqu'à la fin de la mesure seulement; chez Paderewski s/i, liaison à chaque fois jusqu'au 1<sup>er</sup> temps de la mesure suivante.
- 27, 29–33: Staccato conformément à A; notation hétérogène dans Fr.
- 28: Dans A, > rattaché à la portée inférieure.
- 29 i:  $\text{S}$  \* conformément à A; absentes de Fr (probablement faute de gravure).
- 29–33: *dim.* conformément à A; dans Fr, seulement jusqu'à la fin de M 30 (probablement à cause du changement de ligne).
- 30 s: Dans C<sub>S</sub>, *la<sup>1</sup>* au lieu de *lab<sup>1</sup>* probablement par erreur.
- 31 et suiv. s:  $\text{h}$  sur *tr* conformément à St, Je, OD.
- 37 et suiv. s: Liaisons conformément à A; dans C<sub>S</sub>, Fr et chez Mikuli, liaison continue de la 1<sup>ère</sup> note de M 37 au dernier accord de M 38; cf. cependant M 1 et suiv.
- 46: Dans C<sub>S</sub>, Fr, *p* dès l'avant-dernier accord; dans A, entre l'avant-dernier et le dernier accord.
- 46 i: Dans A, emplacement imprécis du  $\text{S}$ ; éventuellement dès le 4<sup>e</sup> temps.
- 48 i: \* conformément à A; absente de C<sub>S</sub>, Fr (probablement erreur dans [CF]).
- 49 i:  $\text{S}$  conformément à A; dans C<sub>S</sub>, Fr, seulement sur 1<sup>er</sup> temps de M 50 (probablement erreur dans [CF]).
- 52 s: Sans  $\text{>}$  dans A; Chopin a-t-il supprimé *mezza voce* dans [CF] et rajouté  $\text{>}$  ?
- 52 et suiv. i: Dans Je, St \* sur 6<sup>e</sup> au lieu de 2<sup>e</sup> temps à M 52,  $\text{S}$  sur 1<sup>er</sup> et \* sur 6<sup>e</sup> temps à M 53.
- 54 et suiv. i: Dans les sources, il manque souvent ici et pour tous les passages comparables les liaisons de legato; nous uniformisons.
- 57 i: Staccato conformément à A; absent de C<sub>S</sub>, Fr.
- 57 et suiv., 61 et suiv., 62 et suiv.: Du 3<sup>e</sup> temps de M 57 au 1<sup>er</sup> temps de M 58 (et de même pour M 61 et suiv., M 62 et suiv.), il manque probablement par erreur dans C<sub>S</sub>, Fr de nombreuses liaisons de tenue. Les liaisons de tenue sur *do<sup>1</sup>* au passage de mesure 57/58 et 61/62 ont été rajoutées après coup dans OD. Nous suivons A.
- 62:  $\text{>}$  conformément à A; absent de C<sub>S</sub>, Fr (probablement erreur dans [CF]; cf. M 61, M 112 et suiv.).
- 63 s: *do<sup>2</sup>*  conformément à A;  dans Fr (probablement faute de gravure) et chez Mikuli;  dans C<sub>S</sub>, Al et chez Scholtz, Paderewski.
- 63 et suiv.: *cresc* conformément à A; absent de C<sub>S</sub>, Fr (probablement erreur dans [CF]) et chez Mikuli.
- 64 s: *do<sup>2</sup>*  lié conformément à A; dans Fr (probablement faute de gravure) et chez Paderewski, Mikuli, Scholtz, sous forme de .
- 64 et suiv. s: Les deux liaisons inférieures à la barre de mesure joignant M 65 conformément à A; absentes de C<sub>S</sub>, Fr.
- 65 s: Staccato conformément à A; absent de C<sub>S</sub>, Fr et chez Mikuli (la liaison *do<sup>2</sup>–do<sup>2</sup>* est ainsi lue comme liaison de tenue).
- 65 et suiv.:  $\text{>}$  conformément à A, absent de Fr, Al (probablement faute de gravure) et chez Paderewski, Mikuli, Scholtz; dans RZ, rajouté à la main, mais dès la fin de M 64 jusqu'à la fin de M 65.
- 66 s: *lab<sup>1</sup>*  et liaison de tenue issue de M 65 conformément à A; absents de C<sub>S</sub>, Fr (probablement erreur dans [CF]).
- 67 s: Staccato conformément à A; absent de C<sub>S</sub>, Fr et chez Mikuli, Scholtz; chez Paderewski, staccato sur le 2<sup>e</sup> accord.
- 68 et suiv.: Liaisons de legato sur les deux portées à partir de l'avant-dernier accord de M 68 conformément à A; absentes de Fr.
- 70: Dans RZ, inscription manuscrite peu lisible sur 3<sup>e</sup> temps; éventuellement *pp*.
- 71 s: *lab<sup>1</sup>* conformément à Fr (également chez Paderewski, Mikuli, Scholtz); absent de A, C<sub>S</sub>.
- 71 et suiv. i: Dans C<sub>S</sub>,  |  , dans Fr1,  |  ; dans Fr2, corrigé selon lecture ici reproduite, de même chez Mikuli.
- 72 et suiv. s: Liaisons conformément à A; dans C<sub>S</sub>, Fr, sans liaison de tenue sur *do<sup>1</sup>–do<sup>1</sup>* du 3<sup>e</sup> au 4<sup>e</sup> temps et sans liaison de tenue et de legato du 6<sup>e</sup> temps de M 72 au 1<sup>er</sup> temps de M 73; dans OD, dernière liaison de tenue rajoutée.
- 73, 75 i: Accord sur 3<sup>e</sup> temps conformément à A; dans Fr, sans *do<sup>1</sup>* (probablement erreur du graveur pour cause de manque de lisibilité de A).
- 73–75 s: Liaison à partir du 2<sup>e</sup> accord de M 73 conformément à A; dans Fr et chez Mikuli, liaison de legato du 1<sup>er</sup> au 6<sup>e</sup> temps de M 73; dans C<sub>S</sub>, liaison du 3<sup>e</sup> au 6<sup>e</sup> temps.
- 74 i: Dans Fr, 1<sup>ère</sup> note *mi<sup>b</sup>* au lieu de *do* (faute de gravure). – *fa* dans dernier accord conformément à Fr (de même chez Paderewski, Mikuli, Scholtz); absent de A, C<sub>S</sub>.
- 75–77 s: Liaison du 3<sup>e</sup> temps de M 75 au 1<sup>er</sup> temps de M 77 conformément à A; absente de C<sub>S</sub>, Fr.
- 77–80 i: Liaisons conformément à C<sub>S</sub>, Fr; absentes de A.
- 82 i: *fa* dans accord sur 3<sup>e</sup> temps conformément à A, C<sub>S</sub> (de même chez Paderewski, Mikuli, Scholtz); absent de Fr (probablement faute de gravure).
- 83 s: Staccato conformément à A, absent de C<sub>S</sub>, Fr.
- i: *do<sup>1</sup>* conformément à Fr et C<sub>S</sub> (de même chez Paderewski, Mikuli, Scholtz); absent de A.
- 86 s: Dans C<sub>S</sub>, sans notes *lab<sup>2</sup>* à partir du 3<sup>e</sup> temps.

- i: Staccato conformément à A. – *lab* dans accord d'appoggiature conformément à C<sub>S</sub>; absent de Fr (probablement faute de gravure).
- 86 et suiv.: > conformément à A; absent de C<sub>S</sub>, Fr (probablement erreur dans [CF]).
- 87: *lab*<sup>2</sup> et *lab* conformément à Fr (de même chez Mikuli, Scholtz, Paderewski); absents de A, C<sub>S</sub>.
- 88 et suiv.: Signes d'intensité conformément à A; dans Fr1, sans >> ni *dim.*, dans Fr2, seulement >> rajouté; de plus, *p* déjà noté sur le 5<sup>e</sup> temps de M 88 et non sur M 89. Dans C<sub>S</sub>, seulement >> .
- 89 s: Liaison issue de M 88 et barre conformément à A; dans Fr, liaison jusqu'au 3<sup>e</sup> temps seulement; *lab* sur une barre avec *sol/sol*<sup>1</sup>–*sib/sib*<sup>1</sup> (probablement faute de gravure); même barre chez Mikuli.
- 90, 91, 94 s: Dans Fr, sans liaisons de tenue à la voix supérieure (probablement faute de gravure); rajoutées sur M 90 dans OD, sur M 91, 94 dans OD, Je.
- 94–96: Chevauchement des liaisons sur le 1<sup>er</sup> temps de M 95 conformément à C<sub>S</sub>, Fr; dans A, 1<sup>ère</sup> liaison jusqu'au 6<sup>e</sup> temps de M 94 seulement.
- 95 s: ♯ devant *ré*<sup>1</sup> absent de Fr (probablement faute de gravure); rajouté dans OD et Je.
- 97 i: Premier accord conformément à A, C<sub>S</sub>; dans Fr1, seulement *sib/do*<sup>1</sup> (faute de gravure); dans Fr2 (sans doute incomplet), corrigé en *do/sib/do*<sup>1</sup>, de même chez Mikuli. Leçon de A, C<sub>S</sub> avec *sol*, la plus logique dans le contexte musical.
- 98 s: Dans RZ, notation peu lisible sur le 4<sup>e</sup> temps; probablement .
- 99: Dans A, C<sub>S</sub>, Fr
- 
- n'est corrigé dans aucun des exemplaires d'élèves; la valeur de note  et M 101 font retenir la leçon ici reproduite.
- 101 s: Dans Fr, *ré*<sup>2</sup> au lieu de *do*<sup>2</sup> (faute de gravure: corrigée dans St, Je, OD).
- 101 et suiv. s: Liaison de tenue sur *mib*<sup>1</sup> conformément à A; absente de C<sub>S</sub>, Fr

- (probablement erreur dans [CF]); chez Mikuli, liaison de legato au lieu de liaison de tenue et *mi*<sup>1</sup> au lieu de *mib*<sup>1</sup> sur 1<sup>er</sup> temps de M 102.
- 102 et suiv. s: Liaison de tenue sur *sol*<sup>1</sup> conformément à A; absente de C<sub>S</sub>, Fr (probablement erreur dans [CF]).
- i: Liaison de tenue sur *sol* conformément à A, C<sub>S</sub>; absente de Fr (faute de gravure); chez Mikuli, liaison de legato sur *do/sol/do*<sup>1</sup> au lieu de liaison de tenue.
- 103 i:  $\mathfrak{S}$  conformément à A; absente de C<sub>S</sub>, Fr (probablement erreur dans [CF]).
- 105 i: Staccato conformément à A; absent de C<sub>S</sub>, Fr.
- 107 et suiv. i: Liaison entre 6<sup>e</sup> temps de M 107 et 1<sup>er</sup> temps de M 108 ainsi que staccato conformément à A; absents de C<sub>S</sub>, Fr. – Chez Scholtz, dernier accord de M 107 sans *ré*.
- 108 et suiv. i: Indication d'articulation entre le 4<sup>e</sup> temps de M 108 et le 1<sup>er</sup> temps de M 109 conformément à A; dans C<sub>S</sub>, Fr, liaison de tenue *do–do* et sans staccato sur le 1<sup>er</sup> temps de M 108 (probablement erreur dans [CF], cf. M 57 et suiv.).
- 109–112 i: Les notes aiguës (*ré*<sup>1</sup>–*mi*<sup>1</sup>–*fa*<sup>1</sup>–*la*<sup>1</sup>–*la–si–do*<sup>1</sup>) doivent être soulignées; dans A, > barré sur *ré*<sup>1</sup>–*mi*<sup>1</sup>–*fa*<sup>1</sup>; dans Je, liaison entre *do*<sup>1</sup> de M 108 et *do*<sup>1</sup> de M 112, mais liaison tracée en deux fois, sans doute pour séparer les deux phrases *ré*<sup>1</sup>–*mi*<sup>1</sup>–*fa*<sup>1</sup>–*la*<sup>1</sup> et *la–si–do*<sup>1</sup>; dans RZ, > sur chaque note aiguë. Cf. aussi M 150–153: dans A, > sur *sib–do*<sup>1</sup>–*réb*<sup>1</sup>–*fa*<sup>1</sup>–*fa–sol–lab*, tous barrés sauf le dernier; dans Je, liaison de *sib* à *lab*, dans St, de *sib* à *sol* (mais ouverte à droite avant le changement de ligne), dans RZ, > sur toutes les notes aiguës. Chez Scholtz, à M 109–112 et M 150–153, tirets d'accentuation sur toutes les notes aiguës.
- 115 et suiv. s: Fin de liaison sur la 1<sup>ère</sup> note de M 116 conformément à A; dans Fr, dès le dernier accord de M 115; dans Je, corrigé à la main selon la leçon de A. Dans Je, <<>> rajouté en plus, dans St seulement << ; les inscriptions de Chopin dans

- Je et St signalent que le compositeur voulait atteindre un enchaînement direct du nouveau thème et mettre en relief le passage de Ut majeur à Lab majeur par la suite chromatique *mi*<sup>1</sup>–*mib*<sup>1</sup>.
- 116–119 i: Liaisons conformément à A; dans Fr, sur 1<sup>er</sup> temps à chaque fois; cf. cependant M 120–123.
- 116–123 i: Staccato conformément à A; dans C<sub>S</sub>, Fr, notation hétérogène, mais le plus souvent sans staccato.
- 118 i: Arpège conformément à A; absent de C<sub>S</sub>, Fr (probablement erreur dans [CF], cf. M 120).
- 123 i: Dans A et chez Scholtz, arpège (provient éventuellement d'une ancienne leçon barrée après coup).
- 126, 130, 132 i: Staccato conformément à A; absent de C<sub>S</sub>, Fr.
- 134 s: *cresc.* conformément à A; dans C<sub>S</sub>, Fr et chez Mikuli, sur 1<sup>er</sup> temps de M 133 déjà (probablement erreur dans [CF]). – Début de liaison conformément à A, où elle reste cependant, après changement de ligne, ouverte à gauche; éventuellement prolongement de la liaison issue de M 124; dans Fr, la liaison issue de M 124 se termine sur la dernière note de M 133 et une nouvelle liaison part en même temps de cette même note pour aboutir sur le 1<sup>er</sup> temps de M 140.
- 140 et suiv.: Longueur du *cresc.* imprécise; leçon reproduite ici probablement conforme à A, mais fac-similé peu clair ici; dans Fr et chez Mikuli, *cresc.* seulement sur M 140 (sans tirets de prolongation; probablement faute de gravure); dans C<sub>S</sub>, tirets de prolongation jusqu'à la fin de M 141.
- 140–142 s: *tenuto* et liaison de tenue sur *réb*<sup>2</sup> à M 140 et suiv. conformément à A, C<sub>S</sub>; absents de Fr (probablement faute de gravure).
- 147–156: Tracé des liaisons (liaisons de legato et de tenue) conformément à A; dans Fr, C<sub>S</sub>, il manque de nombreuses liaisons (en partie probablement fautes de gravure, en partie imprécision dans [CF]), dont certaines ont été rajoutées dans OD, p. ex. liaison de tenue sur *réb*<sup>1</sup> à M 147 et suiv.

- 157 i: *legato* conformément à A; absent de C<sub>S</sub>, Fr et chez Mikuli (probablement erreur dans [CF]).
- 157 et suiv. s: Dans Fr, sans liaisons de tenue sur  $do\sharp^1/mi^1/do\sharp^2$ ; rajoutées dans OD. – Liaison de *legato* conformément à A; dans C<sub>S</sub>, Fr et chez Mikuli, jusqu'au 1<sup>er</sup> accord de M 159 malgré *staccato*.
- 160 et suiv.: Liaison de tenue *si-si* et  $\llcorner$  conformément à A; absents de C<sub>S</sub>, Fr et chez Mikuli (probablement erreur dans [CF]).
- 164 s: Dernier accord conformément à A, Fr; dans St,  $ré\sharp^1$  rayé; dans Je, correction peu lisible:  $do\sharp^1$  et  $ré\sharp^1$  probablement effacés et  $do\sharp^2$  rajouté à la place.
- 167–169 i: Dans A et Fr, liaison de *legato* à partir du 3<sup>e</sup> temps de M 167, ouverte à droite sur M 168 (dans A, avant changement de page, dans Fr, avant changement de ligne), probablement voulu comme ici reproduit.
- 171 et suiv. i:  $\textcircled{S} *$  conformément à Fr; dans A, difficilement lisible après correction; dans C<sub>S</sub>, à chaque fois  $\textcircled{S}$  sur  $\textcircled{\text{J}}$  et  $*$  sur  $\textcircled{\text{J}}$ .
- 176: Leçon de A probablement aussi dans [CF], car elle se trouve aussi bien dans Fr1 que dans C<sub>S</sub> ([CF] a servi de copie à graver pour l'une et l'autre). Fr2 présente – sans aucun doute après correction de Chopin – la leçon ici reproduite. De plus dans C<sub>S</sub>, un N. B. introduit après la mention *le texte porte* la leçon de Fr2 (avec *mi* au lieu de *sol* $\sharp$  sur la portée inférieure au 3<sup>e</sup> temps). «Le texte» désigne ici certainement Fr2 ou une édition ultérieure de la première édition française.
- 178 s: Liaisons conformes à C<sub>S</sub>, Fr; dans A, fin de la première liaison imprécise, la 2<sup>e</sup> liaison débute probablement sur  $la^3/do\sharp^4$ .  $\gg$  de la 2<sup>e</sup> moitié de la mesure conformément à Fr; dans A, seuls sont présents les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup>  $\gg$ .
- i: *Staccato* et *arpeggio* conformément à A; absents de C<sub>S</sub>, Fr (probablement erreur dans [CF]).
- 183 i: Dans A, Al et chez Scholtz, Paderewski  $\gg$  seulement à la mesure suivante.
- 183–185: Signes d'intensité conformément à A, C<sub>S</sub>; dans Fr et chez Mikuli,  $f>$  au lieu de  $fz>$  sur 1<sup>er</sup> *si* de M 183; dans Fr, sans *p* à M 185; éventuellement correction de Chopin au stade de la révision des épreuves de Fr1; la diminution de la nuance jusqu'au *sotto voce* de M 189 aurait été ainsi retardée. – Chez Paderewski, tous les  $fz$  sont notés *sf*.
- 183–206 i: Liaisons conformément à A; dans C<sub>S</sub>, Fr, division plus fréquente des liaisons.
- 195 et suiv. s: *si/ré*<sup>1</sup> de M 196 et liaisons de tenue issues de M 195 absents de A, C<sub>S</sub>; Fr1 comme ici reproduit, correction de plaque d'ailleurs visible (auparavant  $\textcircled{\text{J}}$  comme A, C<sub>S</sub>).
- i:  $\textcircled{S} *$  conformément à A; dans Fr, à chaque fois  $\textcircled{S} *$  du 1<sup>er</sup> au 3<sup>e</sup> temps et du 4<sup>e</sup> au 6<sup>e</sup> temps (probablement imprécision du graveur).
- 200 s: Leçon de A également dans C<sub>S</sub>, Fr1 ( $do^1$  noté comme  $\textcircled{\text{J}}$  au lieu de  $\textcircled{\text{J}}$ ) et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski; dans Fr2, correction de plaque selon leçon ici reproduite.
- 203 s: Dans A, C<sub>S</sub>, sans liaison de tenue et sans  $do^1$  au 4<sup>e</sup> temps; dans Fr1 et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski comme ici reproduit, éventuellement correction d'épreuve de Chopin.
- 206 i:  $\textcircled{S} *$  conformément à Fr; absentes de A, C<sub>S</sub>.
- 207 i:  $\textcircled{S} *$  du 4<sup>e</sup> au 6<sup>e</sup> temps conformément à Fr; absentes de A, C<sub>S</sub>.
- 207 et suiv. i: Sans liaison dans les sources, probablement en raison de A: la liaison issue de M 202 n'est pas reprise à M 207 après le changement de ligne.
- 208 et suiv. s: Liaisons de tenue conformément à A; absentes de C<sub>S</sub>, Fr (probablement erreur dans [CF]); chez Paderewski, Mikuli, Scholtz, avec liaisons de tenue.
- i: Dans Fr, sans  $*$  sur 6<sup>e</sup> temps de M 208 et sans  $\textcircled{S}$  sur 1<sup>er</sup> temps de M 209;  $\textcircled{S}$  sur 4<sup>e</sup> temps de M 208 durerait ainsi jusqu'au 3<sup>e</sup> temps de M 209, probablement faute de gravure.
- 213 i:  $\textcircled{S} *$  conformément à A, C<sub>S</sub>; absentes de Fr (probablement faute de gravure).
- 213 et suiv. s: Hampes de noires conformément à A, C<sub>S</sub>; absentes de Fr (probablement faute de gravure) et chez Mikuli.
- 214 s:  $lab^3$  sur 5<sup>e</sup> temps conformément à C<sub>S</sub>, Fr; absent de A; cf. cependant M 218.
- i: Dans A, C<sub>S</sub>, avec  $lab^1$  sur 4<sup>e</sup> temps; absent de Fr; on ne peut dire s'il s'agit d'une faute de gravure ou d'une correction d'épreuve de Chopin; dans les exemplaires d'élèves, la leçon de Fr n'est pas corrigée; les doubles cordes ici et dans les mesures suivantes font opter pour la leçon de Fr.
- 215 s: Dans A, 1<sup>er</sup>  $sol^3$  noté sous la



c'est probablement la leçon ici retenue qui prévaut. C<sub>S</sub>, Fr notent conformément à A deux  $\textcircled{\text{J}}$ , mais sans liaison de tenue.

216: Leçon de Fr également chez Paderewski, Mikuli, Scholtz et dans C<sub>S</sub>; ces sources comportent un  $>$  en plus, absent de Fr.

218 i: *Staccato* et liaison conformément à A, absents de Fr (probablement faute de gravure; cf. mesures suivantes); dans C<sub>S</sub>, liaison de 1<sup>er</sup> à 4<sup>e</sup> temps.

219, 221 i: Dans C<sub>S</sub>, Fr, sans  $\flat$  sur 5<sup>e</sup> temps; rajouté dans Je, St, OD.

219, 221–226, 229 i: *Staccato* conformément à A; absent de C<sub>S</sub>, Fr.

220–224 i: Liaisons conformément à A, C<sub>S</sub>; dans Fr et chez Mikuli, à chaque fois depuis le 1<sup>er</sup> temps.

224 s: Dernier accord conformément à A, C<sub>S</sub>; dans Fr, avec  $la^3$  au lieu de  $fa\sharp^3$  (probablement faute de gravure); dans OD, note barrée, dans Je, inscription peu lisible: ligne supplémentaire rajoutée (donc  $do^4$ )? A et contexte font opter incontestablement pour  $fa\sharp^3$ .



225 s: Début de liaison conformément à A; dans Fr (probablement faute de gravure) et chez Mikuli, dès 1<sup>er</sup> temps.

228 et suiv. s: Leçon de A également dans C<sub>S</sub> ainsi que chez Scholtz, Paderewski et sans doute initialement dans Fr1; par suite d'une correction de plaque, modifié selon la leçon ici reproduite.

230 i: \* conformément à A; dans Fr, noté aussitôt après le 3<sup>e</sup> temps (probablement faute de gravure).

231, 233 i: Liaisons conformément à A; dans Fr, malgré staccato, à partir du 1<sup>er</sup> temps (probablement faute de gravure).

232, 234 i: Valeurs de notes et indication d'articulation divergente conformément à A; valeurs de notes dans Fr:

 *mib* rattaché cependant incontestablement au *lab*<sup>1</sup> de la portée supérieure; la 1<sup>ère</sup> note comme  constitue donc probablement une faute de gravure. Dans le texte principal de C<sub>S</sub>, leçon de A; dans cette source en N. B., leçon de Fr avec la mention *le texte porte*; il n'est pas possible de déterminer si «texte» désigne [CF] ou Fr.

233 i: Dans A, 2<sup>e</sup> \* dès le 5<sup>e</sup> temps.

236 s: Dans A, liaison prolongée après coup; elle se termine éventuellement au 1<sup>er</sup> temps de M 237.

237–239: Liaison conformément à A; dans Fr, dès le 1<sup>er</sup> temps de M 237 (probablement faute de gravure).

Munich, automne 2007  
Norbert Müllemann